|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CENTRE UNIVERSITAIRE ABDELHAAFID BOUSSOUF-MILA**  **DOMAINE DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES**  **Filière : Langue Française** |  | **Module assuré par : dre. Boucherit**  **Contact :** jawhara.boucherit@gmail.com  **Cours 4**  **Durée : 1heure 30min**  **Cours destiné aux étudiants du 1MSDL** |

**Traduction spécialisée**

**Plan du cours :**

1. Traduire des textes linguistiques
2. Discussion

**Traduisez ces textes en langue arabe**

**Texte 1**

**DIACHRONIE** [linguistique générale]

Formé sur le grec *dia-,* « à travers », et *khronos,* « temps ». L'opposition

synchronie\*/diachronie a été introduite en linguistique par Ferdinand de

Saussure (1857-1913) pour distinguer deux ordres de phénomènes relatifs aux

faits de langue. Par distinction avec le terme *synchronie,* qui désigne un état

des langues à un moment déterminé de leur fonctionnement, le terme *diachronie*

vise, dans la perspective saussurienne, une phase d'évolution. La linguistique

*diachronique* étudie ainsi les changements survenus dans le système des

langues d'un moment à l'autre de leur développement.

التعاقبية ( في اللسانيات العامة)

أخذ هذا المصطلح من اللغة اليونانية وأصله يتكون من جزءين؛ *dia- وتعني" من خلال" و khronos وتعني" الوقت" .أقحم دوسوسير*(1857-1913)  *الثنائية تزامنية/ تعاقبية في اللسانيات من أجل التمييز بين نوعين من الظواهر التي تتعلق بحقائق اللغة. على غرار مصطلح الزمانية الذي يدل على حالة ما للغات في وقت معين من أدائها ، يدل مصطلح تعاقبية ، حسب منظور دوسوسير، على مرحلة ما للتطور. وهكذا، تدرس الللسانيات التعاقبية التطورات الحاصلة على نظام اللغات من وقت إلى آخر من تطورها.*

ملاحظات

يمكننا تغيير مصطلح "التعاقبية" ب"دراسة اللغة عبر الزمن" أي أننا اعتمدنا في هذه الحالة على تقنية الشرح explication وهي من أهم التقنيات المستعملة في ترجمة المصطلح أي نقوم بشرحه.

والزمانية يمكننا أيضا تغييرها ب "دراسة اللغة في فترة محددة"

إضافة أدوات الربط ضروررية جدا من أجل ضمان اتساق النص مثل: إذن، وعليه،وبناء على ذلك، وهكذا، وعلى سبيل المثال، مثلا،

**Texte 2**

**Linguistique générale, langage, langue, parole – définitions, réflexions**

**La linguistique**

Voici quelques définitions. Vous pourrez en trouver d’autres en cherchant dans d’autres dictionnaires ou documents. La comparaison de ces définitions s’avère souvent instructive !

Science qui a pour objet l’étude du **langage**, **des langues** envisagées comme **systèmes** sous leurs aspects **phonologiques**, **syntaxiques**, **lexicaux** et **sémantiques**.

Science qui a pour objet l’étude du **langage** et des **langues.**) Larousse .fr(

Science qui a pour objet l’étude du langage, envisagé comme système de **signes**. )Le Nouveau Petit Robert, 1993 (

**La linguistique** est l’étude du **langage** humain. Elle se distingue donc en cela de la grammaire qui, elle, est la description du fonctionnement d’une langue donnée**. La linguistique** a pour but d’aller au delà de cela ; elle est apparue au XVIIe siècle et est due à un rejet de l’idée de l’époque selon laquelle la grammaire latine était la science du langage par excellence. Un **linguiste** est donc une personne qui étudie les mécanismes du **langage**. Au sens large, la **linguistique** englobe toutes les **sciences du langage**. Dans un sens plus restreint, **la linguistique** s’oppose à la grammaire dite traditionnelle, en ce sens que celle-ci est normative (ou prescriptive) tandis que celle-là est **descriptive**. Alors que la grammaire juge les énoncés en termes d’adéquation à une norme donnée, la **linguistique** se contente de décrire.

**ملاحظة**

**عند اختيار مكافئ ما من بين عدة مكافئات مقترحة للفظ لساني ما، يحتفظ بهذا المكافئ من بداية النص إلى نهايته. ولا يجوز ترجمة المصطلح اللساني في كل مرة بمكافئ مغاير وذلك لتجنب حدوث الفوضى والغموض وحتى لا نتعارض والهدف من الترجمة الذي يتمثل في الإيضاح.**

**اللسانيات العامة، القدرة على الكلام، اللغة، الكلام –تعريفات وأفكار**

**اللسانيات**

*هذه بعض التعريفات. يمكنكم العثور على تعريفات أخرى من خلال البحث في معاجم وبحوث أخرى. وتعد غالبا المقارنة بين هذه التعريفات عملية مفيدة.*

*اللسانيات علم يهتم بدراسة القدرة على الكلام واللغات التي تعد جملة من الأنظمة بمختلف جوانبها الصوتية والنحوية والمعجمية والدلالية.*

*اللسانيات علم يهتم بدراسة القدرة على الكلام واللغات. (الموقع الالكتروني Larousse.fr)*

*اللسانيات علم يهتم بدراسة القدرة على الكلام باعتباره نظاما من العلامات.(روبير الجديد والصغير الحجم، 1993)*

*اللسانيات علم يهتم بدراسة القدرة البشرية على الكلام. وتختلف عن علم قواعد اللغة باعتبارها وصف لآداء لغة ما. وتهدف إلى دراسة ما هو أبعد من ذلك. وقد ظهرت في القرن 17 ونتيجة لرفض الفكرة السائدة آن ذاك والتي مفاذها أن علم قواعد اللغة اللاتينية هو العلم الأسمى لدراسة القدرة البشرية على الكلام. فاللساني، إذن، هو ذلك الشخص الذي يهتم بدراسة آليات التكلم. بمعنى واسع، تشمل اللسانيات كل علوم القدرة على الكلام. وبمعنى أدق، تختلف اللسانيات عن علم قواعد اللغة التقليدي كونه معياري بينما تعد وصفية. .بعبارة أخرى، بينما يهتم علم قواعد اللغة بدراسة المفاهيم ومدى توافقها مع معيار محدد، تكتفي اللسانيات بالوصف.*

*ملاحظات*

*في هذا النص يجب الانتباه والدقة في ترجمة المصطلحات التالية: langue –langage –parole ذلك أن هناك خلط بينها عند الترجمة خاصةlangue وlangage ولذا يجب البحث وضبط مفهومconcept كل مصطلح قبل الترجمة*

Langue أواللساناللغة

Langage القدرة على الكلام أو القدرة على التكلم

Parole الكلام

إضافة عبارة" بعبارةأخرى" ضروررية لأننا نعبر عن الفكرة بطريقة أخرى بسيطة من أجل تجانس النص.